

И. Маленький

**Хождение в Иерусалим и
Царьград черного дьякона
Троице-Сергиева монастыря
Ионы**

1648-1652

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
И11

И. Маленький
И11 Хождение в Иерусалим и Царьград черного дьякона Троице-Сергиева монастыря Ионы: 1648-1652 / И. Маленький – М.: Книга по Требованию, 2021. – 36 с.

ISBN 978-5-458-13386-9

Хождение в Иерусалим и Царьград черного дьякона Троице-Сергиева монастыря Ионы по прозвищу Маленького 1648-1652

ISBN 978-5-458-13386-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint



Путешествіе троицкаго іеродіакона Іоны было издаю два раза: сперва Коркуновымъ, въ 1836 году, потомъ И. П. Сахаровымъ (Сказанія русскаго народа, С.-Петербургъ, 1849, кн. VIII, стр. 159—169).

Въ сожалѣнію, оба изданія сдѣланы со списковъ неполныхъ и неисправныхъ. Въ изданіи Коркунова окончанія недостаетъ, а въ изданіи Сахарова, для сокрытія неполноты списковъ, которыми онъ пользовался, придѣланъ къ сводному списку искусственный конецъ.

Занимался объясненіемъ текста всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ (до начала текущаго столѣтія); и убѣдясь по нѣкоторымъ признакамъ *), что конецъ Сахаровскаго изданія есть именно «поддѣльный» (можетъ быть найденный имъ въ одномъ изъ списковъ XVII столѣтія), а не настоящій, я не терялъ надежды, что со временемъ долженъ гдѣ нибудь найтись полный списокъ путешествія Іоны, по своимъ достоинствамъ справедливо долженствующаго тогда занять почетное мѣсто въ ряду русскихъ паломниковъ XVII вѣка. Такой списокъ дѣйствительно и обрѣлся наконецъ въ Погодинскихъ рукописяхъ, поступившихъ, какъ извѣстно, въ Императорскую публичную бібліотеку, точную копію съ котораго я получилъ благодаря содѣйствію досточтимаго А. Θ. Бычкова.

*) Изъ коихъ самый главный: отсутствіе сказанія о сошествіи св. огня на гробъ Господень—умолчаніе почти невозможное для русскаго паломника, проведшаго во св. градѣ Четырдесятницу и Пасху, языкъ «придѣланнаго» конца тоже обличаетъ поддѣлку для того кто прочтетъ внимательно цѣлое сказаніе.

Изъ сличенія этого списка съ изданными Боркуновымъ и Сахаровымъ—оказывается, что въ обоихъ изданіяхъ недостаетъ цѣлой большой главы, въ коей Іона повѣствуетъ о схожденіи св. огня на гробъ Господень и о своемъ благополучномъ возвращеніи на родину, въ свой Троице-Сергіевъ монастырь, послѣ годичнаго пребыванія въ Іерусалимѣ (съ 10 мая 1651 по 10 мая 1652 года). Весь же рассказъ Іоны обнимаетъ собою пространство времени въ три года и восемь мѣсяцевъ: съ марта 1649 по ноябрь 1652, изъ коихъ два года онъ пробылъ на одномъ мѣстѣ, именно въ Терговищѣ (въ Молдавіи), при іерусалимскомъ патріархѣ Паисіи, въ свитѣ котораго онъ выѣхалъ изъ Москвы.

Рассказъ іеродіакона Іоны простъ и обстоятеленъ: онъ не вдается ни въ какія отвлеченности и описываетъ весьма занимательно и сердечно лишь то, что видѣлъ самъ «своима очима», не относясь подобно другимъ, слишкомъ довѣрчиво къ рассказамъ мѣстныхъ «вожей», и не прерывая нити живаго рассказа никакими вставочными разсужденіями и мудрованіями, а потому самому сказаніе это можетъ быть прочтено съ удовольствіемъ какъ тѣми, кто лично знакомъ со св. мѣстами, такъ и тѣми, которые знаютъ о нихъ лишь по описаніямъ нашихъ паломниковъ, доступныхъ ихъ пониманію. При этомъ невольно приходитъ мысль о переизданіи всѣхъ нашихъ древнихъ паломниковъ собственно для народнаго чтенія (съ пояснительными примѣчаніями того, что есть въ текстѣ ошибочнаго по винѣ самаго паломника или переписчиковъ его сказанія)—тѣми, которые дѣйствительно могутъ и желаютъ дать въ руки нашего грамотнаго люда давно уже излюбленное имъ чтеніе своихъ «природныхъ русскихъ классиковъ», къ числу которыхъ безспорно принадлежатъ всѣ наши паломники, начиная съ игумена Данила и кончая незабвеннымъ пѣшеходомъ-инокомъ Василіемъ Барскимъ.

Архимандритъ Леонидъ.

ХОЖДЕНИЕ

ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ МАЛЕНЬКАГО

ВЪ

ІЕРУСАЛИМЪ и ЦАРЬГРАДЪ

ПОВѢСТЬ и СКАЗАНИЕ

о

ПОХОЖДЕНІИ ВО ІЕРУСАЛИМЪ И ВО ЦАРЬГРАДЪ

СО ІЕРУСАЛИМСКИМЪ ПАТІАРХОМЪ ПАИСЪЕМЪ

Троицнаго Сергіева монастыря ЧЕРНАГО ДЬЯКОНА ІОНЫ,
по реклому МАЛЕНЬНАГО

и

О ВОЗВРАЩЕНІИ ЕГО ОТТУДА ВЪ БОГОСПАСАЕМЫЙ и СЛАВНЫЙ
ВЪ ЦАРСТВУЮЩІЙ ВЕЛИКІЙ ГРАДЪ МОСКВУ.



Въ лѣта 7157 (1649) году мѣсяца марта въ... день прїѣзжалъ въ Московское государство изъ Палестины отъ святаго гроба господня Іерусалимскій патріархъ Паисѣя къ благочестивому и христіолюбивому великому государю царю и великому князю Алексѣю Михайловичу всеа великія Русіи для милостыни. И ево государевымъ повелѣніемъ Іерусалимскій патріархъ былъ въ дому живоначальные Троицы у великихъ чудотворцовъ Сергія и Никона во святой и великій постъ. И въ то время мнѣ грѣшному и недостойному и послѣдному во всѣхъ мнѣсѣхъ иноку Іонѣ работающу священодьяконская въ дому пресвятыя Троицы, и случися патріарху ходити по церквамъ молитися. И егда вниде въ церковь успенія пресвятыя Богородицы, мнѣ же недостойному держащу его подъ руку и указующу ему той церкви строеніе и въ ней службы, онъ же глагола ми тако: «ты указуеши ми церковь, азъ же ти укажу тако и гробъ пре-

святыя Богородицы, аще ли восхощещи». Азь же ему поклонихся до земли и цѣловавъ ево руку. И отъ того часа прииде ми велие желаніе и восхотѣвъ видѣти святыи градъ Іерусалимъ, ово же и наученія ради греческаго языка и грамоты; онъ же даде ми слово, еже довести до гроба господня. И возвратися патріархъ въ царствующій градъ Москву, азь же убогій остался въ обители живоначальные Троицы. И того жъ году, великій государь царь и великій князь Алексѣй Михайловичъ всеа великія Руси, былъ въ дому живоначальные Троицы въ день пятидесятный. И я грѣшный дерзнулъ у государя милости просить объ отпускѣ въ Іерусалимъ. И милосердый государь царь пожаловалъ, поволитъ мнѣ убогому желаніе свое совершити. И по ево государеву указу отпущень я со іерусалимскимъ патріархомъ и поидоша отъ царствующаго града Москвы въ путное шествіе мая въ 10 день, на память святаго апостола Симона Зилота.

И Божією милостію Московское государство и Польскую и Воложскую землю преидохомъ, Богомъ храними, до Мунтыянскія земли, и ту пребыхомъ съ патріархомъ два года. Патріарху же коснящу, страха ради турецкаго, ово же бояся и патріарха цареградскаго, занежъ между-собою велию вражду имуще; мнѣ же убогому скорбящу закоснѣнія ради патріархова. И не восхотѣхъ ждати патріарха, и начахъ у него со слезамъ молити да отпуститъ мя во Іерусалимъ, или во свою землю; онъ же отпусти мя во Іерусалимъ, и даде ми старца арапа Іерусалимскаго именемъ Іоакима; и даде ми грамоты по своимъ метохіямъ, провожденія ради до Царяграда и до Іерусалима.

Мы же, милостію Божією, идоша въ путь 159 (1651) году въ великій постъ, на Благовѣщеніе пресвятыя Богородицы, и дошедшимъ намъ (Мунтыянскою землею) до рѣки Дуны, то есть граница Турская съ Мунтыянскимъ, и привезохомся Дуну подъ Селистромъ городомъ Турскимъ. Ту берутъ со всякаго чернца по два яфимка, а со всякаго товару

и съ денегъ пошлины десятое емлютъ; и въ томъ градѣ Христіане (живуть) Болгаре, и подворье патриарха іерусалимскаго, храмъ пресвятыя Богородицы. Тутъ живутъ чернцы, собираютъ милостыню на гробъ господень; мы же у нихъ пребыхомъ двѣнадцать дней. Отъ Селистра же града до Варны города идоша пѣши шесть дней, и приидохомъ на страстной недѣли въ среду, и ту и пасху Христову взяхомъ и двѣ седмицы дней пребыхомъ. А тотъ городъ Варна стоитъ на край Чернаго моря, и пристанище корабленое ту, и христіанъ въ немъ много грекъ, и въ томъ градѣ митрополитъ. И вражимъ наважденіемъ азъ убогій многую бѣду подъялъ отъ спутника своего, отъ старца (Іоакима, іерусалимскаго араба), съ которымъ патриархъ мя отпусти (напустилъ на мя туркамъ, дабы погубили, мздоимства ради и) оставилъ меня единого въ Варнѣ. Милосердіе надо мною учинилъ въ той бѣдѣ митрополитъ варненской, для Государскаго Величества и для патриаршихъ грамотъ, и на кораблѣ турецкомъ отпустилъ къ Царюграду съ чернымъ попомъ своимъ; азъ же тому попу работнымъ обычаемъ являлся, да не познаютъ мя турки. И на томъ кораблѣ до Царяграда доидохомъ въ пятый день, въ недѣлю святыхъ женъ Мүроносиць; и тотъ (Варнской) попь отвелъ мя (съ корабля) на подворье іерусалимское ко игумену Игнатю. А то іерусалимское подворье въ самомъ Цареградѣ, а улица словеть Фонарь. А въ то время въ Царѣградѣ былъ святѣйшій Пареній патриархъ, и я грѣшный благословеніе отъ него получилъ и жилъ въ Царѣградѣ двѣнадцать дней; а тотъ старецъ, съ которымъ меня отпустилъ іерусалимскій патриархъ изъ Мунтянскія земли, что и отлучился отъ меня въ Варнѣ городѣ, пришелъ въ Царь же градъ на тожь подворье, и азъ съ нимъ смирился. А изъ Царяграда игумень Игнатій меня отпустилъ на милитинскомъ кораблѣ съ тѣмъ же старцомъ къ Ерусалиму. Съѣдшимъ намъ въ корабль милитинскій въ Царѣградѣ, и идохомъ по узкому морю по правую сторону Царяграда, и до

Ираклія града: ту лежать мощи преподобныя Ёсевіи и доньиѣ. А отъ Иракліи до Калиполи, а отъ Калиполи до Бугазы, еже есть Ени градъ, то есть устіе изъ Узкаго моря выйти на Бѣлое море. Той Ени градъ стоитъ на томъ устіи, по обѣ стороны Узкаго моря устроенъ, для приходу изъ нашихъ земель ратныхъ турецкая великая сторожа. Отъ Царяграда до того мѣста сказываютъ триста верстъ. А то Узкое море именуется пролива, изъ Чернаго моря въ Бѣлое море течеть, и по обѣ страны тое проливы отъ Царяграда и до Бугазы городки многіе. А вышедъ на Бѣлое море, направо путь къ Солуню и ко святой Афонской горѣ и къ Риму, а налево ко святому граду Іерусалиму. И Божією милостію (хранимы), доидохомъ до великаго Милитина острова, а въ Милитинѣ островѣ есть и не одинъ градъ, обилень всѣмъ и многоплоденъ: лимону и наранжи и виноградъ и масличныхъ дровъ много, и мушкатное питье строятъ, и въ томъ островѣ пребыхомъ двѣ седмицы дней. И есть въ томъ островѣ вода тепла вельми, течеть изъ горы каменная въ море, а надъ нею устроено двѣ полаты, и вода въ нихъ впущена, и люди мыются подобно бани. А отъ того острова приплыхомъ въ Бой островъ, вельми обилень же всѣмъ: людьми и скотомъ и овощомъ всякимъ. И отъ того острова (приплыхомъ) на Хіо островъ или Сакызъ именуемо, въ немъ же родится мастика; изобилень довольно, а большая часть въ томъ островѣ грековъ и фряговъ. А отъ того острова приидохомъ на Родось островъ. И Божією милостію храними, во Египетскія страны добрымъ вѣтромъ преплывомъ въ четыре дни; а отъ Родоса острова до Покрея городка, и ту исходятъ изъ большаго корабля и на маломъ египетскомъ кораблѣ превезохомся на устіе великія рѣки Нилъ, на ней же градъ Решить ¹⁾, отъ моря пятнадцать верстъ; тутъ родится финиковъ много и пшено срацынское и сахаръ и овощи сладкія.

¹⁾ Розета.

И въ томъ градѣ пребыхомъ двѣнадцать дней, и отъ того мѣста до великіе Александреи тридцать версть. И въ томъ градѣ Решити есть отъ патріарха іерусалимскаго старцы, собирають милостыню съ кораблей на гробъ господень и закупають запасъ: сахаръ и воскъ и рыбу, и отпускають во Іерусалимъ, и (тѣ старцы) насъ приняли съ радостію. Да въ томъ же градѣ видѣхомъ птицу Строфокамилъ, а по русски именуется птица — верблюдъ, подобіемъ тѣмъ, и велика зѣло, копыта на двое имать. А отъ того града на верблюдахъ ѣхали до Дамьяти града по Египетской сторонѣ, Арапскою землею. А Дамьятъ градъ стоитъ на третьемъ устіи Нила рѣки: первое устіе подъ Александрею течеть, а другое подъ Решитъ градъ, а третіе подъ Дамьятъ градъ. Та рѣка Нилъ течеть трема устіи въ море Бѣлое, и въ той рѣкѣ рыбы множество. И отъ тѣхъ мѣстъ на Бѣлое море въ кораблѣхъ перевозохомся до Яфы, еже есть Иопія, на брезѣ Бѣлаго моря пристанище, и тутъ вышедъ изъ корабля дали по седми яфимковъ со всякаго человѣка, а съ нѣмецъ по двадцати яфимковъ. И отъ того мѣста садятся на мулари и на мски и на верблюды, и дошедшимъ намъ до Мрели (sic), еже есть Палестина, отъ моря пятнадцать версть; а отъ Яфы все полемъ идти и по тому полю арбузы и всякій овоцъ вельми родится ²⁾.

А отъ Ремли направо ³⁾ путь до Лиды, идѣжь лежало тѣло великаго мученика Георгія, и во Ерусалимъ, а другій путь во Еммаусъ, идѣжь Христосъ явися Луцѣ и Клеопѣ. И мы тѣмъ путемъ шествовавъ, и на томъ пути во Еммаусѣ есть церковь велика, пуста, изъ-подъ тое церкви вода течеть; мы же тое воду пихомъ. А до святаго града Іерусалима двѣнадцать версть: идти все по горамъ ⁴⁾; а егда до-

²⁾ Долина Саронская.

³⁾ Идя отъ Яфы налѣво, а не направо, путь въ Лиду.

⁴⁾ Судя по разстоянію—12 поприщъ отъ Іерусалима; это указаніе относится къ Никополису. Для полнѣйшаго опредѣленія мѣстности древняго

шедшимъ намъ близъ святаго града Іерусалима, съ горы уже видѣти святой градъ, и тутъ сѣдають съ коней и молятся Святому Воскресенію Христову. И съ того мѣста идохомъ пѣши до града, и благодатью Божіею ввидохомъ во Святой градъ Іерусалимъ 159 (1651) году мая въ 10-й день на память святаго Апостола Симона Зилота въ полуденныя врата, и та суть врата зовутся Веньяминова, отъ Виѳліема лицомъ. И входятъ Христіаня съ радостію великою и со слезами во Святой градъ Іерусалимъ. И отъ тѣхъ вратъ улица до Святая Святыхъ до Красныхъ вратъ; а на лѣво отъ Веньяминовыхъ же вратъ къ Воскресенію Христа Бога нашего, а на правѣ у тѣхъ же вратъ домъ Давыдовъ. И приведоша насъ въ домъ Патріарховъ и приняли насъ съ радостію великою, азъ же дахъ имъ отъ Патріарха грамоту. И введоша насъ въ Гостиную полату, а послѣ вечерни тогожь дни въ трапезу отведоша и ту умыша намъ ноги трапезарь; всѣмъ бо пришельцомъ тутъ умываютъ ноги, а женамъ умываютъ руки, а пришельцы за то чинятъ имъ почестъ. И посадиша насъ на трапезѣ и угостиша насъ добрѣ. На утрѣи же ведоша насъ до великіе церкви Воскресенія Христова ко вратомъ и даша намъ свѣщи, и мы сами подахомъ въ церковь въ оконце начальнику церковному; а за тѣ свѣщи платятъ по яфимѣ. И гостившимъ намъ въ Патріарховѣ домѣ три дни, и приде къ намъ Протосингелъ и возвести: кто хоцетъ писатися у гроба Господня въ вѣчное поминаніе въ сенодикъ и отъ одинаго имени по пяти яфимковъ дають, и

Еммауса слѣдуетъ обратить особое вниманіе на Синайскій текстъ Евангелія (изданный Тимендорфомъ), гдѣ разстояніе Еммауса отъ Іерусалима означено не 60-ю а 160-ю стадіями (не цифрами, а словами), и такое разстояніе согласно съ дѣйствительнымъ разстояніемъ Никополиса отъ Іерусалима; на эту мѣстность Еммауса указываетъ и блаженный Іеронимъ, какъ извѣстно, долго жившій въ Палестинѣ и Несторъ нашихъ паломниковъ — Игуменъ Давидъ.